

DB §§1-9

Sinossi

(11/IV/2003) Per visualizzare correttamente questa pagina è necessario avere installato nel proprio sistema operativo uno dei due seguenti fonts UNICODE: "TITUS Cyberbit Basic" o "Arial Unicode MS"; il primo è scaricabile gratuitamente dall'indirizzo <http://titus.uni-frankfurt.de/unicode/unitest2.htm> mentre il secondo è incluso nei pacchetti Microsoft Office. Purtroppo con alcuni modelli di stampanti (specialmente HP), anche se la pagina è visualizzata correttamente, la stampa contiene dei punti interrogativi al posto dei caratteri diacritici. La soluzione più semplice (senza bisogno di installare alcun font perché li incorpora) è quindi scaricare il seguente file in formato Acrobat PDF: [db1-9synopsis.pdf](#). Se non l'avete già installato, potete scaricare gratuitamente il software di visualizzazione Acrobat Reader all'indirizzo <http://www.adobe.com/products/acrobat/readstep2.html>. Per qualche informazione in più su Unicode, vedi [Iniziativa per la codifica digitale di testi antichi](#).

Ho aggiunto un paio di titoli in bibliografia e, visto che se ne è parlato anche alla giornata Ghershevitich, una sezione sull'alloglottografia dell'antico persiano.

Se c'è qualche articolo che vi interessa ma non riuscite a reperirlo, consultate i cataloghi online (vedi <http://digilander.libero.it/elam/links.htm#references>) o chiedetelo direttamente a me.

Potete scaricare una copia delle altre fotocopie dal seguente indirizzo:
http://digilander.libero.it/elam2/elam/elamico_handout.pdf.

Se trovate degli errori fatemelo sapere, grazie!

Gian Pietro

Nota al testo

Il testo delle tre versioni sono riportati secondo le seguenti edizioni in traslitterazione: Schmitt 1991 per l'antico persiano; Grillot-Susini/Herrenschmidt/Malbran-Labat 1993 per il testo elamico con la lettura dei segni in conformità al sillabario Steve 1992 (ad es. *maz_e* per *maz_x*); Von Voigtlander 1978 per il testo babilonese.

La sinossi del testo è suddivisa per frasi, segnalate da un pallino e numerate sequenzialmente all'interno di ogni paragrafo. Nei pochi casi in cui la struttura del periodo delle tre versioni è differente, è stata arbitrariamente seguita quella antico-persiana. I rientri segnalano la progressiva subordinazione o, se rimangono costanti, la coordinazione/asindeto. Alcune frasi (ad es. relative o pseudo-relative) possono essere incluse all'interno di un'altra: in tal caso si presti attenzione al pallino (ad es. 7.6 in 7.7).

Una casella corrisponde generalmente ad una singola parola. In antico persiano (grazie al cuneo diagonale separatore) e in babilonese generalmente non si presentano ambiguità. In qualche caso si è ritenuto opportuno includere un sintagma preposizionale.

Il testo delle tre versioni è incolonnato secondo una corrispondenza semantica. Dove il diverso ordine delle parole non ha reso possibile l'incolonnamento, questa corrispondenza è segnalata da un medesimo colore di sfondo. All'interno di una stessa frase (eccezioni in parte: 1.4 e 1.5 con 1.10 e 1.12), tendenzialmente il **giallo** è stato impiegato per i pronomi e aggettivi dimostrativi/possessivi, il **rosa** per sostantivi, verbi e restanti aggettivi, il **verde** per avverbi e preposizioni. Parole, morfemi e anche grafemi scritti in **rosso** segnalano elementi che, pur assolvendo la medesima funzione sintattica all'interno della frase, hanno una sfumatura semantica differente.

La traduzione ha uno scopo essenzialmente didattico e illustrativo del testo. E' stata preferita quindi una traduzione letterale, presumendo che da essa sia facilmente derivabile una traduzione più letteraria.

Nella traslitterazione, la sbarra obliqua (/) indica l'interruzione di riga del testo cuneiforme mentre il pallino (●) segnala uno spazio vuoto corrispondente circa ad un singolo segno.

OP 1 : a-d-m

EL 1 ^mú

BAB 1 a-na-ku

1.1 io sono

OP 1 : d-a-r-y-v-u-š

EL 1 ^mda-ri-ia-ma-u-iš

BAB 1 ^mda-ri-ia-muš

1.2 Dario

OP 1 : x-š-a-y-θ-i-y : v-z-r-k

EL 1 ^mEŠŠANA(sunkik) ir-šá-ir-ra

BAB 1 LUGAL

1.3 re grande

BAB 1 A(apil)-šú šá ^muš-ta-as-pi

1.4 il suo figlio di Vištaspā

BAB 1 a-ḥa-ma-ni-iš-ši-ʾ

1.5 Achemenide

OP 1-2 : x-š-a-y-θ-i-[y] : x-š-a-y]-θ-i-y-/a-n-a-m

EL 1 ^mEŠŠANA(sunkik) ^mEŠŠANA(sunki)-ip-in-na

BAB 1 LUGAL LUGAL.MEŠ

1.6 re dei re

BAB 1 LÚpar-sa-a-a

1.7 il persiano

OP 2 : x-š-a-y-θ-i-y [:] p-a-r-s-i-y

EL 1 ^mEŠŠANA(sunkik) ^{AŠ}pár-sip-ik-ka₄

BAB 1 LUGAL ^{KUR}par-su

1.8 re in Persia

OP 2 : x-š-a-y-θ-i-y : d-h-[y-u-n-a-m

EL 1 ^mEŠŠANA(sunkik) ^mda-a-ú-[i]š-pè-na

1.9 re dei paesi

dei popoli

OP 2-3 :] vi-š-t-/a-s-p-h-y-a : p-u-ç

EL 1-2 ^mmi-iš-/tá-áš-pá šá-ak-ri

1.10 di Vištaspā il suo figlio

OP 3 : a-r-š-a-m-h-y-a : n-p-a

EL 2 ^mir-šá-ma ^mru-uh-hu-šá-ak-ri

1.11 di Aršame il suo nipote

- | | |
|-------------|---|
| OP 3 | : h-x-a-m-n-i-š-[i-y ●●] |
| EL 2 | ^m ha-ka ₄ -man-nu-ši-ia |
| 1.12 | Achemenide |

§2

OP 3-4	: θ]-a-t-i-y	: /d-a-r-y-v-u-š	: x-š-a-y-θ-i-y			
EL 2-3	a-ak	^m da-ri-ia-ma-u-iš	^m EŠŠANA(sunkir) /		na-an-ri	
BAB 1		^m da-ri-ia-muš	LUGAL(šarru)	ki-a-am	i-qab-bi	
2.1	e	dice	Dario	re	così	:

OP 4	: m-n-a	: p-i-t-a	: vi-š-t-a-s-p
EL 3	^m ú	^m at-tá-tá	^m mi-iš-tá-áš-pá
BAB 1	at-tu-u-a	AD(abu)-u-a	^m uš-ta-as-pi
2.2	di me	mio padre	è Vištaspa

OP 4-5	: vi-š-t-a-s-p-[h-y-a	: p-i-t]-a	: a-r-š-/a-m	
EL 3	a-ak	^m mi-iš-tá-áš-pá	^m at-te-ri	^m ir-šá-um-ma
BAB 1-2		AD(abu)	šá ^m uš-ta-as-pi /	^m ar-šá-am-ma-ʾ
2.3	e	di Vištaspa	il suo padre	è Aršama

OP 5	: a-r-š-a-m-h-y-a	: p-i-t-a	: a-r-i-y-a-r-m-n	
EL 3-4	a-[ak]	^m ir-šá-um-ma	^m at-/te-ri	^m har-ri-ia-ra-um-na
BAB 2		AD(abu)	šá ^m ar-šá-am-ma-ʾ	^m ar-ia-ra-am-na-ʾ
2.4	e	di Aršame	il suo padre	era Ariaramne

OP 5	: a-r-i-y-a-r-m-n-h-y-a	: p-i-t-[a	: c-i-š-p-i-š]	
EL 4	a-ak	^m har-ri-ia-ra-um-na	^m at-te-ri	^m zi-iš-pi-iš
BAB 2		AD(abu)	šá ^m ar-ia-ra-am-na-ʾ	^m ši-iš-pi-iš
2.5	e	di Ariaramne	il suo padre	era Teispe

OP 5-6	: c-i-š-p-/a-i-š	: p-i-t-a	: h-x-a-m-n-i-š ●●	
EL 4-5	a-ak	^m zi-[iš-pi-]iš	[^m]at-te-ri	^m ha-/ak-ka ₄ -man-nu-iš
BAB 2		AD(abu)	šá ^m ši-iš-pi-iš	^m a-ḥa-ma-ni-iš-ʾ
2.6	e	di Teispe	il suo padre	era Achemene

§3

OP 6	: θ-a-t-i-y	: d-a-r-y-v-u-š	: x-š-a-y-[θ-i-y			
EL 5	a-ak	^m da-ri-ia-ma-u-iš	^m EŠŠANA(sunki)	na-an-ri		
BAB 2		^m da-ri-ia-muš	LUGAL(šarru)	ki-a-am	i-qab-bi	
3.1	e	dice	Dario	re	così	:

OP 6-7	: a-v]-h-y-r-a-/di-i-y	: v-y-m	: h-x-a-m-n-i-š-i-y-a	: θ-h-y-a-m-h-y				
EL 5-6	hu-uh-pè-in-tuk-ki-me	^m nu-ku	^m NUMUN(par) MEŠ	^m ha-ak-[ka ₄ -man-nu]-ši-ia	ti-ri/ma-nu-un			
BAB 2-3	a-na lib-bi	a-ga-a /	[NUMUN(zēru)	šá a-ḫa-ma-ni-iš-ši.MEŠ	a-ni-ni	ni-qab-bi		
3.2	per	questo/a	ragione	la stirpe	Achemenidi achemenide degli Achemenidi	noi	siamo detti dichiariamo diciamo	di essere

OP 7-8	: h-c-a	: p-ru-u-vi-[i-y-t	:] a-m-a-t-a	: a-m-/h-y	
EL 6	šá-áš-šá-tá	ka ₄ -[ra]-tá-la-ri	^m šá-lu-ú-ut		
BAB 3	ul -tu	SUḪUŠ(išdu)	DUMU.DÙ(mār banī). MEŠ	a-ni-ni	
3.3	da	lungo tempo? il principio	nobili	siamo	noi

OP 8	: h-c-a	: p-ru-u-vi-i-y-t	: h-y-a	: a-m-a-x-m	: t-u-m-a	: x-š-a-y-[θ-i-y-a	: a]-h		
EL 6	a-ak	šá-áš-šá-tá	ka ₄ -ra-tá-la-ri		^m NUMUN(par) MEŠ	^m nu-ka ₄ -mi	[^m EŠŠANA-ip]		
BAB 3		ul-tu	SUḪUŠ(išdu)		NUMUN-ú -ni	LUGAL.MEŠ	šú-nu		
3.4	e	da	lungo tempo? il principio	la della?	di noi	nostra stirpe	re/plur.	era sono	essi

§4

OP 8-9	: θ-/a-t-i-y	: d-a-r-y-v-u-š	: x-š-a-y-θ-i-y			
EL 6-7	a-ak	^m /da-ri-ia-ma-[u-]iš	^m EŠŠANA	na-an-ri		
BAB 3		^m da-ri-ia-muš	LUGAL	ki-a-am	i-qab-bi	
4.1	e	dice	Dario	re	così	:

OP 9	:	8	: m-n-a	: t-u-m-a-y-[a				
EL 7	8	^m EŠŠANA-ip		^m NUMUN ^{MEŠ}	^m ú-ni-na	ap-pu-ka ₄	^m EŠŠANA-me	mar-ri-iš
BAB 3	8		ina ŠÀ (libbi)	NUMUN-ia	at-tu-u-a	ina pa-na-tu-u-a	LUGAL-tu	i-te-ep-šú
4.2	ci sono	8	re	nella				
				della	mia stirpe	di me	precedentemente	hanno mantenuto
				nella			prima di me	hanno esercitato

OP 9-10	: t-y-i-y	: [p]-ru-u-v-m /	: x-š-a-y-θ-i-y-a	: a-h
	che	precedentemente	re	sono stati

OP 10	: a-d-m	: n-v-m	
EL 7	^m ú	9-um-me-ma	
BAB 4	9 KAM	ana-ku	
4.3	io	sono	il nono

EL 7	^m EŠŠANA(sunki)-me	hu-ut-tá
4.4	la regalità	ho esercitato

OP 10-11	: 9	: du-u-vi-i-t-a-p-r-n-m	[: v-y-m	:] x-š-a-y-θ-i-y-a	: a-m-h-y ●●		
EL 7-8		šá-/ma-ak-mar	^m nu-ku	^m EŠŠANA-ip-ú-ut			
BAB 4	9		LUGAL. MEŠ	šá NUMUN	da-ru-ú a-ni-ni		
4.5	9	uno dopo l'altro? da šamak	noi	re/plur.	siamo	di una stirpe	duratura

§5

OP 11	: θ-a-t-i-y	: d-a-r-y-v-u-š	: x-š-a-y-θ-i-y			
EL 8	a-ak	^m da-ri-ia-ma-u-iš	^m EŠŠANA	na-an-ri		
BAB 4		^m da-ri-ia-muš	LUGAL	ki-a-am	i-qab-bi	
5.1	e	dice	Dario	re	così	:

OP 11-12	: v-[š-n-a	:] a-u-r-m-z-d/a-h		: a-d-m	: x-š-a-y-θ-i-y	: a-mi-i-y		
EL 8-9	za-u-mi-in	[^d u]-ra-[maz _e -]da-na	^m EŠŠANA-me	^m ú			hu-ut-/tá	
BAB 4	ina	GIŠ.MI (šilli)	šá ^d u-ri-mi-iz-da-ʾ	ana-ku	LUGAL			
5.2	con il favore		di Auramazdā		io	re	sono	ho esercitato
	all'	ombra		la regalità				

OP 12	: a-u-r-m-z-d-a	: x-š-ç-m	: m-n-a	[: f-r]-a-b-r ●●
EL 9	^d u-ra-maz _e -da	^m EŠŠANA-me	^m ú	du-nu-iš
BAB 4	^d u-ri-mi-iz-da-ʾ	LUGAL-tu	ana-ku	it-tan-nu
5.3	Auramazdā	la regalità	a me	dava ha dato

§6

OP 12-13	: θ-/a-t-i-y	: d-a-r-y-v-u-š	: x-š-a-y-θ-i-y			
EL 9	a-ak	^m da-ri-ia-ma-u-iš	^m EŠŠANA		na-an-ri	
BAB 4		^m da-ri-ia-muš	LUGAL	ki-a-am	i-qab-bi	
6.1	e	dice	Dario	re	così	:

OP 13	: i-m-a	: d-h-y-a-v	
EL 9		^m da-[a-]ia-[ma-u-iš]	hi
BAB 4-5	a-ga-ni-tú /	KUR.KUR	
6.2	questi	sono	i paesi i popoli

OP 13	: t-y-a	: m-n-a	[: p-t]-i-y-a-i-š
EL 9-10	ap-pa]	^m ú-ni-na	tí-/ri-iš-ti
BAB 5	šá	ana-ku	i-šem-ma- 'in-ni
6.3	che	a me	venivano
		di me	si dichiararono
		a me	ascoltano/obbediscono

OP 13-14	: v-š-n/a	: a-u-r-m-z-d-a-h	: [a]-d-m-š-a-m	: x-š-a-y-θ-i-y	: a-h-m
EL 10	za-u-mi-in	^d u-ra-maz _e -da-na	^m ú	^m EŠŠANA-me	ap-pi-ni hu-ut-tá
BAB 5	ina	GIŠ.MI	šá ^d ú-ri-mi-iz-da-'	ana-ku	a-na LUGAL-š _i -na at-tur
6.4	con il favore	di Auramazdā	io	re la regalità re	di loro ero ho esercitato sono diventato
	all' ombra				

OP 14	: p-a-r-s
EL 10	^m pár-sìp
BAB 5	^{KUR} pa-ar-su
6.5	Persia i Persiani

OP 14	: u-v-j
EL 10	a-ak ^m ha-tam _e -tup
BAB 5	^{KUR} NIM.MA ^{KI}
6.6	Elam e gli Elamiti

OP 14	[: b]-a-b-i-ru-u-š
EL 10	[a-ak] ^m ba-bi-li-i]p
BAB 5	DIN.TIR.KI
6.7	Babilonia e i Babilonesi

OP 14-15	: a-/θ-u-r-a
EL 10-11	a-ak ^m áš-š _u -ra-ip
BAB 5	^{KUR} aš-šur
6.8	Assiria e gli Assiri

- | | | |
|------------|-------|----------------------------|
| OP 15 | | : a-r-b-a-y |
| EL 11 | a-[ak | ^m har-]ba-ia-ip |
| BAB 5 | | KUR _{a-ra-bi} |
| 6.9 | | Arabia |
| | e | gli Arabi |
- | | | |
|-------------|------|--------------------------------|
| OP 15 | | [:] mu-u-d-r-a-y |
| EL 11 | a-ak | ^m mu-iz-za-ri-ia-ip |
| BAB 5 | | KUR _{mi-šir} |
| 6.10 | | Egitto |
| | e | gli Egizi |
- | | | | |
|-------------|------|--|-------------------------|
| OP 15 | | : t-y-i-y | : d-r-y-h-y-a |
| EL 11 | a-ak | ^m AN.KAM ^{MEŠ} -ip | |
| BAB 5 | | ina mar-ra-ti | |
| 6.11 | | quelli | che sono presso il mare |
| | e | gli abitanti del paese del Mare | |
- | | | |
|-------------|------|----------------------------|
| OP 15 | | : s-p-r-d |
| EL 11 | a-ak | ^m i[š-pár-da-pè |
| BAB 5 | | KUR _{sa-par-du} |
| 6.12 | | Lidia |
| | e | i Lidi |
- | | | |
|-------------|-------|----------------------------|
| OP 15 | | : y-u-n |
| EL 11-12 | a-]ak | ^m i-ia-u-/na-ip |
| BAB 5 | | KUR _{ia-a-ma-nu} |
| 6.13 | | Ionia |
| | e | gli Ioni |
- | | | |
|-------------|------|---------------------------|
| OP 15 | | [: m-a-d] |
| EL 12 | a-ak | ^m ma-da-pè |
| BAB 6 | | KUR _{ma-da- a-a} |
| 6.14 | | Media |
| | e | i Medi |
- | | | |
|-------------|------|------------------------------|
| OP 15 | | : a-r-mi-i-i-n |
| EL 12 | a-ak | ^m har-mi-nu-ia-ip |
| BAB 6 | | KUR _{ú-ra-áš-tu} |
| 6.15 | | Armenia |
| | e | gli Armeni |
- | | | |
|-------------|------|---|
| OP 15-16 | | : k-t-/p-tu-u-k |
| EL 12 | a-ak | ^m ka ₄ -at-pá-du-kaš-pè |
| BAB 6 | | KUR _{kát-pa-tuk- ka} |
| 6.16 | | Cappadocia |
| | e | i Cappadoci |

- | | | |
|-------|------|--------------------------------|
| OP 16 | | : p-r-θ-v |
| EL 12 | a-ak | < ^m >pár-tu-ma-i[p] |
| BAB 6 | | ^{KUR} pa-ar-tu-ú |
| 6.17 | | Partia |
| | e | i Parti |
- | | | |
|-------|------|--------------------------------|
| OP 16 | | : z-r-k |
| EL 12 | a-ak | ^m zèr-ra-jin-kaš-pè |
| BAB 6 | | ^{KUR} za-ra- an-ga |
| 6.18 | | Drangiana |
| | e | i Drangiani |
- | | | |
|----------|--------|------------------------------|
| OP 16 | | : h-r-i-v |
| EL 12-13 | a-ak / | ^m ha-ri-i-ia-i[p] |
| BAB 6 | | ^{KUR} a-ri-e-mu |
| 6.19 | | Aria |
| | e | gli abitanti dell'Aria |
- | | | |
|-------|-------|-------------------------------|
| OP 16 | | : u-v-a-r-z-mi-i-y |
| EL 13 | a-]ak | ^m ma-ráš-mi-ia-ip |
| BAB 6 | | ^{KUR} hu-ma-ri-iz-mu |
| 6.20 | | Corasmia |
| | e | i Corasmi |
- | | | |
|-------|------|--------------------------|
| OP 16 | | : b-a-x-t-r-i-š |
| EL 13 | a-ak | ^m ba-ak-ši-iš |
| BAB 6 | | ^{KUR} ba-aḥ-tar |
| 6.21 | | Battriana |
| | e | i Battriani |
- | | | |
|-------|------|---------------------------|
| OP 16 | | : [s-u-gu]-u-d |
| EL 13 | a-ak | ^m šu-ug-daš-pè |
| BAB 6 | | ^{KUR} su-ug-du |
| 6.22 | | Sogdiana |
| | e | i Sogdiani |
- | | | |
|-------|------|---|
| OP 16 | | : g-d-a-r |
| EL 13 | a-ak | [^m pár-ru-ba-ra-e]-sa-na |
| BAB 6 | | ^{KUR} pa-ar-ú-pa-ra-e-sa-an-na |
| 6.23 | | Gandāra |
| | e | gli abitanti del Gandāra |
- | | | |
|----------|--------|--|
| OP 16-17 | | : s-/k |
| EL 13-14 | a-ak / | ^m šá-ak-ka ₄ -pè |
| BAB 6 | | ^{KUR} gi-mi-ri |
| 6.24 | | Scizia |
| | e | gli Sciti |

- | | | |
|-------------|------------------------------|-------------------------------|
| OP 17 | : θ-t-gu-u-š | |
| EL 14 | a-a[k | ^m][sa-at-tá-ku-iš |
| BAB 6 | KUR _{sa-at-ta-gu-ú} | |
| 6.25 | | Sattagidia |
| | e | gli abitanti della Sattagidia |
- | | | |
|-------------|-------------------------------|--------------------------------|
| OP 17 | : h-[r]-u-v-t-i-š | |
| EL 14 | a-ak | ^m har-ra-u-ma-ti-iš |
| BAB 7 | KUR _{a-ru-[h]at -ti} | |
| 6.26 | | Aracosia |
| | e | gli abitanti dell'Aracosia |
- | | | |
|-------------|----------------------|------------------------------------|
| OP 17 | : m-k | |
| EL 14 | a-ak | ^m ma-ak-ka ₄ |
| BAB 7 | KUR _{ma-ka} | |
| 6.27 | | Maka |
| | e | gli abitanti di Maka |
- | | | | | |
|-------------|-----------------|-------------------|-------------|----------------------------|
| OP 17 | : f-r-h-r-r-v-m | | : d-h-y-a-v | : 23 ●● |
| EL 14 | PAP | ir tar-tin-[na | 23 | ^m da-a-ia-u-]iš |
| BAB 7 | PAP | | 23 | KUR.KUR.MEŠ |
| 6.28 | in totale | | 23 | paesi |
| | | complessivamente? | | popoli |

§7

OP 17-18	: θ-a-t-i-y	: d-a-r-/y-v-u-š	: x-š-a-y-θ-i-y			
EL 14-15	a-ak /	^m da-ri-ia-[ma-u-]iš	[^m EŠŠ]ANA		na-an-ri	
BAB 7		^m da-ri-ia-muš	LUGAL	ki-a-am	i-qab-bi	
7.1	e	dice	Dario	re	così	:

OP 18	: i-m-a	: d-h-y-a-v	
EL 15		^m da-a-ia-u-iš	hi
BAB 7	a-ga-ni-e-tú	KUR.KUR	
7.2	questi	sono	i paesi i popoli

OP 18	: t-y-a	: m-n-a	: p-t-i-[y-a-i-š]
EL 15	ap-pa	^m ú-ni-na	ti-ri-iš-ti
BAB 7	šá	ana-ku	i-šem-ma- ³ -in-ni
7.3	che	a me	venivano
		di me	si dichiararono
		a me	ascoltano/obbediscono

OP 18-19	: v-š-n-a	: a-u-/r-m-z-d-a-h	: m-[n]-a	: b-d-k-a	: a-h-t-a		
EL 15-16	za-u-mi-in	[^d u-ra-maz _e -da-na		T]AŠ [?]	li-pá-me	^m ú-/ni-na	hu-ut-tá-iš
BAB 7	ina	GIŠ.MI	šá ^d ú-ri-mi-iz-da- ³	a-na a-na-ku	LÚ ARAD.MEŠ(wardū)		it-tu-ru-nu
7.4	con il favore		di Auramazdā	di me	servitori		erano
	all'	ombra			il servizio		hanno fatto
					servitori		sono diventati

OP 19	: m-n-a	: b-a-ji-i-m	: a-b-r-t-a	
EL 16		[ba-zí-]iš	^m ú-ni-na	ku-ti-iš
BAB 7-8		man-da-at-ta /	a-na ana-ku	i-na-áš-šu- ³
7.5		il tributo	di me	portavano

OP 19-20	[: t-y]-š-a-m	: h-c-a-m /	: a-θ-h-y		
EL 16	ap-pa	^m ú	ap	ti-ri-ia	
BAB 8	šá	la-pa-ni-ia	at-tu-u-a	iq-qab-bu- ³	
7.6	ciò che	da	me	a loro	era detto
			io		ho detto

OP 20	: x-š-p-v-a	: r-u-c-p-t-i-v-a	: a-v	: a-ku-u-n-v-y-t-a ●●		
EL 16-17	^d š-i-ut-ma-na	[^d]na-a-ma-na-ma	hu-uh-pè	hu-ut-tá-iš		
BAB 8	lu	mu-šu	lu	u ₄ -mu	a-na šá- <<za>>-šú	ip-pu-šu- ³
7.7	sia	di notte	sia	di giorno	questo	facevano
						hanno fatto

§8

OP 20-21	: θ-a-t-i-y	: d-a-r-y-v-/u-š	: x-š-a-y-θ-i-y			
EL 17	a-ak	^m da-r[i]-ia-ma-u-iš	^m EŠŠANA	na-an-ri		
BAB 8		^m da-ri-ia-muš	LUGAL	ki-a-am	i-qab-bi	
8.1	e	dice	Dario	re	così	:

OP 21	: a-t-r	: i-m-a	: d-h-y-a-v	: m-r-t-i-y	
EL 17		^m da-a-ia-u-iš	hi	ha-ti-ma	^m ruh ^{MEŠ} -ir-ra
BAB 8	ina bi-rit	KUR.KUR	a-ga-ni-e-tú	LÚ(awīlu)	
8.2	entro tra	questi	paesi		l'uomo

OP 21	: h-y	: a-g-r-i-y	: a-h
EL 1	[...]		
BAB 8	pi-it-qu-du		
8.3	che	fedele	era

OP 21-22	: a-v-m	: u-b-r-t-m	: a-b-r-m			
EL 17-18	[... h]u-pír-ri	ir	ku-/uk-ti			
BAB 8-9	a-na šá-a-šú /	ana-ku	lu	ma-a-du	ú-sa-ad-di-id	
8.4	questi	io	veramente	molto	lo	curavo ho curato

BAB 9	[LÚ(awīlu)]
8.5	l'uomo

OP 22	: h-y	: a-r-i-k	: a-h
EL 18	ak-[ka ₄	... -i]k ² -kan	
BAB 9	šá	lib-bi	bi-i -šú
8.6	che	malvagio	era
	di	cuore	brutto

OP 22	: a-v-m	: u-f-r-s-t-m	: a-p-r-s-m			
EL 18	hu-pír-ri	šil-la-ka ₄	mi-ul-e	ha-pi		
BAB 9	al-ta-ta-al-šú					
8.7	questi	interrogavo bene bene	con forza	il suo succo	ho spremuto	= ho messo sotto torchio

OP 22-23	: v-š-n-[a]	: a-u-r-m- z-d-a-/h	: i- m-a	: d- h-y- a-v	: t- y- n- a	: m- n-a	: d-a- t-a					: a-p-r- i-y-a-y	
EL 18-19	za-u-mi-in	^d u-ra- maz _e -da- na					[da- at- tam _e	ap- pa	^m ú-] ni.na	^m da-a-/ia-u- iš	hi	ha- ti	ku-uk- tá-ak
BAB 9	ina	GIŠ.MI	šá	^d ú-ri- mi-iz-da- ³			di- na-a- tú		at- tu-u- a	ina bi- rit	KUR.KUR	a-ga- ni-e- tú	ú-šá-as- gu-u
8.8	con il favore		di	da questi	paesi	di me	la legge						era rispettata
	all' ombra		di Auramazdā				le leggi	che (è)	di me	entro	popoli	questi	è stata curata
									tra	paesi			erano fatte rispettare

OP 23-24	: y-θ-a-š-a-m	: h-c-a-m			: a-θ-h/y
EL 19	ap-pa	an-ka ₄	^m ú-ik-ki-mar	ap	ti-ri-ik-ka ₄
BAB 9-10	šá	la-pa-ni-ia	at-tu-u-a /		iq-qab-bu- ³
8.9	come		da me	a loro	era detto
	ciò che				

OP 24		: [a]-v-θ-a	: a-ku-u-n-v-y-t-a ●●			
EL 19		hu-uh-pè	hu-ut-[tá-iš			
BAB 10	lu	mu-šu	lu	u ₄ -mu	a-na šá -a-šú	ip-pu-šu- ³
8.10	sia	di notte	sia	di giorno	questo	facevano
						hanno fatto

§9

OP 24	: θ-a-t-i-y	: d-a-r-y-v-u-š	: x-š-a-y-θ-i-y			
EL 19-20	a-]ak	^m da-ri-ia-ma-u-iš	^m EŠŠANA		[na-]an-ri	
BAB 10		^m da-ri-ia-muš	LUGAL	ki-a-am	i-qab-bi	
9.1	e	dice	Dario	re	così	:

OP 24-25	: a-u-r-m-z-d-a-/m-[i-y	:] i-m	: x-š-ç-m	: f-r-a-b-r	
EL 20	^d u-ra-maz _e -da	hi	^m EŠŠANA-me	^m ú	du-nu-iš
BAB 10	^d ú-ri-mi-iz-da- ')		LUGAL-tu		it-tan-nu
9.2	Auramazdā	questa	regalità	mi	conferiva/dava

OP 25	: a-u-r-m-z-d-a-m-i-y	: u-p-s-t-a-m	: a-b-r		
EL 20	a-ak	^d u-ra-maz _e -da	pi-ik-[ti	^m ú	tá-iš
BAB 10		^d ú-ri-mi-iz-da	is-se-dan-nu		
9.3	e	Auramazdā	supporto	mi	portava
			assistenza	per me	ha stabilito
			mi aiutava		

OP 25-26	: y-a-t-a	: i-m	: x-š-ç-m	: / h-[m]-d-a-r-y-i-[y]		
EL 20-21	ku-iš	^m ú	^m EŠŠANA-me	hi /	pè-la	
BAB 10-11	a-dí UGU(muḫḫi) šá		LUGAL-tu	a-ga-ta /	at-tu-u-a	ta-at -tu-ru-ʾ
9.4	finché	io	questa	regalità		ottenevo
						ho rimesso a posto
					di me	diventava

OP 26	: v-š-n-a	: a-u-r-m-z-d-a-h	: i-m	: x-š-ch-m	: d-a-r-y-a-mi-i-y ●●		
EL 21	a-ak	za-u-mi-in	[^d u]-ra-maz _e -da-na	^m ú	^m EŠŠANA-me	mar-ri-ia	
BAB 11	ina	GIŠ.MI	šá ^d ú-ri-mi-iz-da		LUGAL-ú-tu	ana-ku	aš-ša-bat
9.5	e	con il favore	di Auramazdā	io	questa	regalità	mantengo
		all' ombra					ho mantenuto

©2000-2003 Copyright by **Gian Pietro Basello**
for **ElamIT.net** <www.elamit.net> (<http://digilander.libero.it/elam>)

Write to <elam@elamit.net>

Clause tree generated by CTML 4.1 (©2003 by Gian Pietro **Basello** & Stefano **Buscherini**).

Thanks to Grazia **Giovinazzo** and Gian Paolo **Renello**.

Versione aggiornata scaricabile da <http://digilander.libero.it/elam/elam/db_synopsis.htm>.

Napoli, 31/III.5.7/IV/2003

file:///C:/web/elam/elam/elam/db1-9synopsis.htm

Last modified: 04/12/2003 12:25:54

Encoding: **utf-8**

Storia e archeologia

- Vallat**, François (1998) 'Elam, i. The History of Elam', in *Encyclopædia Iranica* 8 pp. 301-313, London/New York [BO-DiSLO Pers 246⁸]
- Diakonoff**, Igor M. (1985) 'Elam', in *The Cambridge History of Iran* 2 pp. 1-24, Cambridge [BO-DiSLO Pers 240]
- Potts**, Daniel T. (1999) *The Archaeology of Elam. Formation and Transformation of an Ancient Iranian State*, New York [BO-DipArch EX 263 (armadio W 15)]
- Carter**, Elizabeth / **Stolper**, Matthew W. (1984) *Elam. Surveys of Political History and Archaeology*, Berkeley

Migrazione dei Persiani

- Dandamaev**, Muhammad A. / **Lukonin**, Vladimir Grigor'evich / **Kohl**, Philip L. (1989) *The Culture and Social Institutions of Ancient Iran*, Cambridge

Persiani ed Elamiti

Oltre a Potts 1999:

- Dandamaev**, Muhammad A. / **Vogelsang**, W.J. (1989) *A political History of the Achaemenid Empire*, Leiden [BO-DiSLO Ir 111]

Grammatiche

- Labat**, René (1951) 'Structure de la Langue Élamite', *Conférences de l'Institut de linguistique de l'Université de Paris* 9 (1950-1951) pp. 23-42

- Reiner**, Erica (1969) 'The Elamite Language', in *Altkeleinsasiatische Sprachen* pp. 54-118, Leiden / Köln [BO-DiSLO Var Or 1^{11,12}]

- Grillot-Susini**, Françoise / **Roche**, Claude, coll. (1987) *Éléments de grammaire élamite*, Paris

- Khačikjan**, Margaret L. (1998) *The Elamite Language (Documenta Asiana 4)*, Roma

Inoltre i vari articoli di Hallock:

- Hallock**, Richard T. (1958) 'Notes on Achaemenid Elamite', *Journal of Near Eastern Studies* 17 pp. 256-262, Chicago

- Hallock**, Richard T. (1959) 'The Finite Verb in Achaemenid Elamite', *Journal of Near Eastern Studies* 18 pp. 1-19, Chicago

- Hallock**, Richard T. (1962) 'The Pronominal Suffixes in Achaemenid Elamite', *Journal of Near Eastern Studies* 21 pp. 53-56, Chicago

- Hallock**, Richard T. (1965) 'The verbal nouns in Achaemenid Elamite', in Benno **Landsberger**, *Studies in Honor of Benno Landsberger on his Seventy-Fifth Birthday April 21, 1965* pp. 121-125, Chicago

Soprattutto per la fonetica, meno per l'analisi della morfologia:

- Paper**, Herbert H. (1955) *The Phonology and Morphology of Royal Achaemenid Elamite*, Ann Arbor

Una trattazione estremamente sommaria si trova anche in:

- Gragg**, G. (1995) 'Less-Understood Languages of Ancient Western Asia', in Jack M. **Sasson** (ed.) / John **Baines** (coll.) / Gary **Beckman** (coll.) / Karen S. **Rubinson** (coll.), *Civilizations of the Ancient Near East* pp. 2161-2179, New York

Le prime grammatiche:

- Oppert**, Jules (1879) *Le peuple et la langue des Mèdes*, Paris [BO-DiSLO Ir 45]

- Weisbach**, F.H. (1890) *Die Achämenideninschriften zweiter Art*, Leipzig

Parentela linguistica

- McAlpin**, D.W. (1981) *Proto-Elamo-Dravidian: the Evidence and its Implications (Transactions of the American Philosophical Society 71 part 3)*, Philadelphia [MI-IG Glott. Ind. 3275]

- Caldwell, Robert (1856) *Comparative Grammar of the Dravidian or South Indian Family of Languages*

Tipologia linguistica

Oltre all'appendice in Khačikjan 1998:

Klimov, G.A. (1983) 'On Contentive Typology', *Lingua e stile* 18n. 3, luglio-settembre pp. 327-341 [BO-DiSLO]

Diakonoff, Igor M. (1981) 'Ist das Elamische eine Ergativsprache?', *Archäologische Mitteilungen aus Iran. Neue Folge* 14 pp. 7-8, Berlin

Steiner, Gerd (1979) 'The Intransitive-passival Conception of the Verb in Languages of the Ancient Near East', in F. **Plank** (ed.), *Ergativity. Towards a Theory of Grammatical Relations* pp. 185-215, London

Wilhelm, Gernot (1978) 'Ist das Elamische eine Ergativsprache?', *Archäologische Mitteilungen aus Iran. Neue Folge* 11 pp. 7-12, Berlin

Wilhelm, Gernot / **Diakonoff**, Igor M. (1982) 'Noch einmal zur behaupteten Ergativität des Elamischen', *Archäologische Mitteilungen aus Iran. Neue Folge* 15 pp. 7-8, Berlin

Sumero ed elamico

Steiner, Gerd (1990) 'Sumerisch und Elamisch: Typologische Parallelen', *Acta Sumerologica* 12 pp. 143-176

Fonetica

Vedi Reiner 1969 e Khačikjan 1998.

Dizionari

Molto utile è anche il "Glossary" in Hallock 1969 (vedi sezione "edizioni di testi"):

Hinz, Walther / **Koch**, Heidemarie (1987) *Elamisches Wörterbuch. (in 2 Teilen) (Archäologische Mitteilungen aus Iran, Ergänzungsband 17)*, Berlin [BO-DiSLO As 143]

Scrittura

Sillabari

Liste di segni si trovano anche in alcune edizioni di testi.

Steve, Marie-Joseph (1992) *Syllabaire Elamite. Histoire et Paleographie (Civilisations du Proche-Orient: Serie II, Philologie 1)*, Neuchâtel-Paris

Scrittura elamica e antico-persiana

D'Erme, Giovanni (1983) 'Aspetti grafici e fonetici della scrittura antico-persiana', *Annali dell'Istituto Universitario Orientale* 43 pp. 429-477, Napoli

D'Erme, Giovanni (1990) 'Elamico e antico-persiano; affinità stilistiche tra i due sistemi scrittori', in *Proceedings of the First European Conference of Iranian Studies* Part I pp. 69-93, Rome

Proto-elamico

Englund, Robert K. (1998) 'Elam, iii. Proto-Elamite', in *Encyclopædia Iranica* 8 pp. 325-330, London/New York [BO-DiSLO Pers 246⁸]

Meriggi, Pietro (1971) *La Scrittura Proto-elamica, Parte Ia*, Rome

Vallat, François (1986) 'The most ancient scripts of Iran: the current situation', *World Archaeology* 17 pp. 335-347, Henley-on-Thames

Lineare elamico

André, Béatrice / **Salvini**, Mirjo (1989) 'Réflexions sur Puzur-Inšušinak', *Iranica Antiqua* 24 pp. 53-72, Leiden / Gent

Hinz, Walther (1969) 'Eine neugefundene altelamische Silbervase', in Walther **Hinz**, *Altiranische Funde und Forschungen* pp. 11-44, Berlin

Salvini, Mirjo (1998) 'Elam, iv. Linear Elamite', in *Encyclopædia Iranica* 8 pp. 330-332, London/New York [BO-DiSLO Pers 246⁸]

Edizioni di testi

Per un elenco esaustivo dei testi in elamico, vedi il sillabario Steve 1992. Per un elenco descrittivo non aggiornato vedi la grammatica Reiner 1969.

Lambert, Maurice (1974) 'Deux textes élamites du III^e millénaire', *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 68 pp. 3-14, Paris

König, F.W. (1965) *Die elamischen Königsinschriften (Archiv für Orientforschung, Beiheft 16)*, Berlin / Graz

Malbran-Labat, Florence (1995) *Les inscriptions royales de Suse. Briques de l'époque paléo-élamite à l'Empire néo-élamite*, Paris

Stolper, Matthew W. (1984) *Texts from Tall-i Malyan I. Elamite Administrative Texts (1972-1974) (Occasional Publications of the Babylonian Fund 6)*, Philadelphia

Scheil, Vincent (1917) 'Déchiffrement d'un document anzanite relatif aux présages', *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 14 pp. 29-59, Paris

Scheil, Vincent (1907) *Textes élamites-anzanites, troisième série (Mémoires de la Délégation en Perse 9)*, Paris

Schmitt, Rüdiger (1991) *The Bisitun Inscriptions of Darius the Great. Old Persian Text (Corpus Inscriptionum Iranicarum part I 1 texts I)*, London [BO-DiSLO Ir 1]

Grillot-Susini, Françoise / **Herrenschmidt**, Clarisse / **Malbran-Labat**, Florence (1993) 'La version élamite de la trilingue de Behistun: une nouvelle lecture', *Journal Asiatique* 281 pp. 19-59, Paris [BO-DiSLO Per 321 or]

Von Voigtlander, Elizabeth N. (1978) *The Bisitun Inscription of Darius the Great. Babylonian Version (Corpus Inscriptionum Iranicarum part I 2 texts I)*, London [BO-DiSLO Ir 75]

Malbran-Labat, Florence (1994) *La version akkadienne de l'inscription trilingue de Darius à Behistun (Documenta Asiana 1)*, Roma

Weissbach, F.H. (1911) *Die Keilinschriften der Achämeniden*, Leipzig

Achaemenid Royal Inscriptions <www-oi.uchicago.edu/OI/PROJ/ARI/ARI.html> [iscrizioni achemenidi persepolitane]

Lecoq, Pierre (1997) *Les inscriptions de la Perse achéménide. Traduit du vieux perse, de l'élamite, du babylonien et de l'araméen, présenté et annoté par Pierre Lecoq (L'aube des peuples)* [BO-DipArch EX 205 (armadio W 14) ; RA-BeniCult] [testi solo in traduzione]

Hallock, Richard T. (1969) *Persepolis Fortification Tablets (Oriental Institute Publications 92)*, Chicago [BO-StAnt]

Vallat, François (1994) 'Deux tablettes élamites de l'université de Fribourg', *Journal of Near Eastern Studies* 53 pp. 263-274, Chicago

Cameron, George G. (1948) *Persepolis Treasury Tablets (Oriental Institute Publications 65)*, Chicago [BO-DiSLO As 88]

Geografia storica

Vallat, François (1993) *Les noms géographiques des sources suso-élamites (Répertoire Géographique des Textes Cunéiformes 11)*, Wiesbaden [BO-StAnt Or Cons 6]

Vallat, François (1980) *Suse et l'Elam (Recherche sur les grandes civilisations 1 Études Elamites)*, Paris [BO-DiSLO As 47]

Vallat, François (1996) 'ÉLAM : haltamti/Elamtu', *Nouvelles Assyriologiques brèves et utilitaires* 1996/89, Paris

Religione

Vallat, François (1998) 'Elam, vi. Elamite Religion', in *Encyclopædia Iranica* 8 pp. 335-342, London/New York [BO-DiSLO Pers 246⁸]

Koch, Heidemarie (1995) 'Theology and Worship in Elam and Achaemenid Iran', in Jack M. **Sasson** (ed.) / John **Baines** (coll.) / Gary **Beckman** (coll.) / Karen S. **Rubinson** (coll.), *Civilizations of the Ancient Near East* pp. 1959-1969, New York

Onomastica

Zadok, Ran (1984) *The Elamite Onomasticon (Supplemento agli Annali 40)*, Napoli

Storia degli studi

Daniels, Peter T. (1995) 'The Decipherment of Ancient Near Eastern Scripts', in Jack M. **Sasson** (ed.) / John **Baines** (coll.) / Gary **Beckman** (coll.) / Karen S. **Rubinson** (coll.), *Civilizations of the Ancient Near East* 1 pp. 81-93, New York

Labat, René (1973) 'L'assyriologie', *Journal Asiatique* 261 pp. 33-45, Paris

Basello, Gian Pietro (2001) *Elam between Assyriology and Iranian Studies*, <<http://digilander.libero.it/elam/elam/melammu2001.htm>>

Argomenti particolari

Testi elamiti in accadico

Lackenbacher, Sylvie (1998) 'Elam, vii. Non-Elamite Texts in Elam', in *Encyclopædia Iranica* 8 pp. 342-344, Costa Mesa [BO-DiSLO Pers 246⁸]

Chedorlaomer

Astour, Michael C. 'Chedorlaomer', in *Anchor Bible Dictionary* 1

Tall-i Malyan

Sumner, William M. (1997) 'Malyan', in *The Oxford Encyclopedia of Archaeology in the Near East* 3 pp. 406-409, Oxford [BO-DiSLO CS I

Ba 4; BO-StAnt]

Bisotun

Schmitt, Rüdiger (1990) 'Bīsotūn, iii. Darius' Inscriptions', in *Encyclopædia Iranica* 4 pp. 299-305, London-New York [BO-DiSLO Pers 246⁴]

Alloglottografia dell'antico persiano

Gershevitch, Ilya (1983) 'Extrapolation of Old Persian from Elamite', in Heidemarie **Koch** (ed.) / D.N. **MacKenzie** (ed.), *Kunst, Kultur und Geschichte der Achämenidenzeit und ihr Fortleben* pp. 51-56, Berlin

Gershevitch, Ilya (1979) 'The Alloglottography of Old Persian', *Transactions of the Philological Society* pp. 114-190, Oxford

Gershevitch, Ilya (1982) 'Diakonoff on Writing, with an Appendix by Darius', in Igor M. **Diakonoff**, *Societies and Languages of the Ancient Near East. Studies in honour of I.M. Diakonoff* pp. 99-109, Warmister

Gershevitch, Ilya (1994) 'An Old Persian Waiting for Godot', in P. **Cipriano** (ed.) / P. **Di Giovine** (ed.) / M. **Mancini** (ed.), *Miscellanea di studi linguistici in onore di Walter Belardi* pp. 59-82